

E1 - WHAT'S YOUR NAME?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN This program is a work of fiction. The characters, organizations, locations, cases, etc. being portrayed are unrelated to actual events.

[00:27] Ryang-Ha

Now, then...

[00:28] Ryang-Ha

Out of bullets, are we?

[00:36] Ryang-Ha

Well... I am, at least.

[00:46] Ryang-Ha

How about we call a truce?

[01:13] Ryang-Ha

I haven't seen you around before.

[01:16] Ryang-Ha

Are you what people call a bounty hunter?

[01:20] Ryang-Ha

I was pretty certain I knew what most of the assassins around here looked like.

[01:24] Ryang-Ha

Are you a newbie?

[01:26] Ryang-Ha

You really shouldn't get into such a dangerous line of work.

[01:30] Ryang-Ha

Your parents are probably very worried about you.

[01:34] Ryang-Ha

All right, question time.

[01:38] Ryang-Ha

Let's see... What's your name?

[01:42] Chateau

What?

[01:44] Ryang-Ha

Your name.

[01:46] Ryang-Ha

Simple, no?

[01:49] Ryang-Ha

I'm sorry, maybe I wasn't clear enough.

[01:52] Ryang-Ha

You see, I'm flirting with you right now.

[01:55] Ryang-Ha

I have a bounty on my head, after all,

[01:58] Ryang-Ha

so I don't get that many
chances to talk to girls.

[02:02] Ryang-Ha

This is clearly some kind of
fate, so... How about it?

[02:07] Ryang-Ha

Tell me your name.

[04:05] Chateau

Hello?

[04:05] Euripedes

*Look, Chateau. I told you
not to act on your own.*

[04:10] Euripedes

Come back here this instant.

[04:14] Chateau

I'm terribly sorry, sir,
but my battery is about to run out.

[04:18] Chateau

I'm hanging up now.

[04:19] Euripedes

Uh—

[04:19] Euripedes

Hey!

[04:21] Euripedes

Wait a second, Chateau!

[04:24] Jim

Aw, were you rejected again?

SIGN m 0 0 | 0 -15 | 75 -15 | 75 0

SIGN Ritzland Support Company Representative

Euripedes Ritzland

[04:29] Euripedes

That newbie is such a handful.

[04:33] Jim

It's because you spoil her, sir.

SIGN m 0 0 | 0 -15 | 75 -15 | 75 0

SIGN Ritzland Support Company Accounting & Admin

Nickname: Jim Real Name: ???

[04:36] Euripedes

Well, what am I supposed to do?

[04:38] Jim

I guess you wouldn't know how to deal with young women.

[04:44] Euripedes

You really know how to burn someone.

[04:47] Euripedes

She's the daughter of my father's benefactor.

SIGN m 0 0 | 0 -15 | 75 -15 | 75 0

SIGN Ritzland Support Company Staff

Chateau Dankworth

[04:51] Jim

So how did she become a bounty hunter?

[04:55] Euripedes

Huh?

[04:56] Euripedes

Actually, I never asked.

[05:00] Jim

But you know...

[05:02] Jim

Chateau's done quite a bit this month.

[05:06] Jim

She managed to secure two targets on her own.

[05:10] Jim

Maybe Chateau has someone really dangerous backing her up.

[05:17] Guy

This country grants the underworld far too much autonomy.

[05:21] Guy

The mafia places huge bounties on parties they want to punish,

[05:25] Guy

and there are now companies trying to make a profit from that.

[05:28] Guy

Our government and law enforcement are letting this happen.

[05:31] Guy

This just should not be.

[05:33] Guy

It's an absolute disgrace.

[05:38] Guy

Hey...

[05:41] Guy

The hell are you doin'?!?

[05:43] Guy

Damn it!

[05:59] Ryang-Ha

Good evening. Fancy meeting you here.

[06:04] Ryang-Ha

Hey, hey.

[06:09] Ryang-Ha

Hey there! Great job today.

[06:15] Ryang-Ha

Hi.

[06:54] Guy

Yes. They're headed there now.

[06:58] Euripedes

Chateau.

[07:02] Euripedes

We're only hearing about
the details of this job today,

[07:04] Euripedes

so make sure you stay in line.

[07:10] Euripedes

Can I get an answer?

[07:12] Chateau

Yes, sir.

[07:13] Elevator

Eighteenth floor.

[07:18] Guy

This is who we'd like you to go after.

[07:22] Guy

His name is Ryang-Ha Song.

[07:25] Guy

He appeared about eight years ago.

[07:28] Guy

He was an interpreter for the Santoukai,
a powerful organization in Asia.

[07:33] Euripedes

Didn't the Santoukai...

[07:36] Guy

Yes. They disbanded five years ago.

[07:40] Guy

The reason was an incident in which
Song assassinated their upper echelon.

[07:44] Guy

In a single night, he killed
18 members of the top brass,

[07:46] Guy

including their leader.

[07:49] Guy

It caused quite the uproar back then.

[07:52] Guy

He is extremely dangerous.

[07:55] Guy

Just the other day, he infiltrated
one of our trade deals,

[07:58] Guy

and four people were killed.

[08:03] Guy

There are currently over 20 organizations
that have bounties out on Song,

[08:08] Guy

but I assure you, we're offering the most.

[08:12] Guy

Please seriously consider entering
an exclusive contract with us.

[08:17] Euripedes

I'd heard rumors about this guy,

[08:20] Euripedes

but I didn't think we'd
get an offer for him.

[08:23] Chateau

Rumors?

[08:24] Euripedes

People seem very desperate
to take down this Song guy.

[08:29] Euripedes

They're trying to strike deals with
organizations such as ours.

[08:33] Chateau

Are you going to take the deal?

[08:35] Euripedes

Well, this job will be good money,

[08:40] Euripedes

but it seems pretty dangerous.

[08:42] Euripedes

By the way, no trying to take
this deal into your own hands.

[08:48] Euripedes

Can I get an answer?

[08:52] Chateau

You don't need to worry.
I'm on another job right now.

[08:56] Euripedes

Listen, Chateau. We're bounty hunters.

[09:01] Euripedes

We're doing some shady things,
if I'm being completely honest.

[09:06] Euripedes

There's a lot of danger and
putting our lives on the line,

[09:10] Euripedes

especially for a young lady.

[09:12] Euripedes

You really should look
into other job opportunities.

[09:17] Euripedes

Whoops. Excuse me for a bit.
My wife's calling.

[09:20] Euripedes

Could you ask for the check?

[09:26] Ryang-Ha

Man, I was getting tired of waiting.

[09:30] Ryang-Ha

Anyway, I'll take care of this.

[09:34] Ryang-Ha

There are things I'd like to talk to you about.

[09:36] Ryang-Ha

Why don't we go somewhere else?

[09:46] Ryang-Ha

Sorry to keep you waiting.

[09:48] Ryang-Ha

Don't just stand there. Have a seat.

[09:52] Ryang-Ha

The fresh fruit juice from this
little stand is really good.

[09:55] Ryang-Ha

Oh, was orange okay?
I just sorta picked one.

[10:04] Chateau

This is who I'm currently after.

[10:09] Chateau

What are your terms?

[10:12] Ryang-Ha

Huh...

[10:14] Ryang-Ha

You sure don't hesitate
when it comes to stuff like this,

[10:18] Ryang-Ha

but you never answer the
phone when I call you.

[10:22] Ryang-Ha

Is this the other thing
you wanted to talk about?

[10:24] Ryang-Ha

How much is this guy worth?

[10:27] Ryang-Ha

He doesn't seem like a big deal.

[10:32] Chateau

Exactly what are you after?

[10:36] Chateau

I don't understand.

[10:38] Chateau

Why do you keep pursuing me?

[10:42] Chateau

Are you mocking me?

[10:45] Ryang-Ha

Mocking, eh?

[10:51] Ryang-Ha

I'm offended. I'm just trying to get you to notice me.

[10:57] Ryang-Ha

And...

[10:59] Ryang-Ha

You're not going to find another patron like me.

[11:02] Ryang-Ha

I wish you'd be a little more courteous toward me.

[11:08] Ryang-Ha

Oh, sorry. Did that hurt?

[11:22] Ryang-Ha

Well, that just won't do.

[11:24] Ryang-Ha

How am I supposed to hold back when you do that so suddenly?

[11:29] Ryang-Ha

You don't want to get hurt... do you?

[11:32] Guy

What the?

[11:33] Guy

Hey...

[11:34] Ryang-Ha

Oh, sorry about that. We're just having a little lovers' quarrel.

[11:38] Guy

Jeez...

[11:39] Ryang-Ha

Oh, right. I didn't tell you the terms of this deal yet.

[11:47] Ryang-Ha

On the 24th, Christmas Eve,

[11:51] Ryang-Ha

go on a date with me.

[12:28] Girl

Is something wrong, sir?

[12:31] Girl

Your time isn't up yet...

[12:33] Girl

Sir?

[12:35] Girl

H-Hey, wait!

[12:43] Girl

Wait, what are you doing?!

[12:49] Ryang-Ha

Let's see...

[12:52] Ryang-Ha

Oh, there it is.

[13:00] Ryang-Ha

So, hey.

[13:03] Ryang-Ha

Do I still have time on the clock?

[13:10] Jim

Merry! Merry, merry, merry!

[13:12] Euripedes

Hey... What's the deal with that huge tree?

[13:13] Jim

Merry, merry, merry! Merry, merry!

[13:17] Jim

What are you talking about, sir?

[13:19] Jim

It's Christmas today.

[13:22] Euripedes

You didn't buy that with
company funds, did you?

[13:26] Euripedes

Hello?!

[13:27] Jim

But you know...

[13:28] Euripedes

Why are you trying to change the subject?

[13:31] Jim

I never thought Chateau
would take a day off.

[13:37] Jim

Spending Christmas alone
with the president... How sad.

[13:41] Euripedes

Well, what do you want me to do about it?

[13:43] Jim

We could at least go buy a cake!

[13:47] Jim

Merry, merry, merry!

[13:47] Euripedes

Oh, for crying out loud...

[13:49] Euripedes

After we're done with work.

[13:51] Jim

Christmas cake!

[13:56] Ryang-Ha

I thought I told you 3 PM.

[13:59] Ryang-Ha

It's already 4 PM.

[14:01] Ryang-Ha

That's pretty bad. Even I would get mad.

[14:04] Chateau

Well, now that I've upset you,
I will take my leave for the day.

[14:09] Ryang-Ha

Hey, I was just kidding! Come on!

[14:11] Ryang-Ha

That's really not fair, you know.

[14:14] Ryang-Ha

You could at least think up
some excuse for being late.

[14:17] Ryang-Ha

You were probably late
on purpose, weren't you?

[14:19] Ryang-Ha

Hoping that I would've left.

[14:22] Ryang-Ha

Hey, was I right on the nose?
You're so mean.

[14:26] Ryang-Ha

But, well... We still have
some time before dinner.

[14:30] Ryang-Ha

Why don't we wander around?

[14:42] Ryang-Ha

Hey, does stuff like this
interest you at all?

[14:44] Ryang-Ha

I've never seen you wear any.

[14:49] Chateau

Not really. It's unnecessary.

[14:51] Ryang-Ha

Aw, but I'd love to give you

something like that as a gift.

[14:58] Chateau

Pointless.

[15:05] Ryang-Ha

Your ears were pierced.

[15:09] Ryang-Ha

Aw.

[15:11] Ryang-Ha

I think I feel a little better now.

[15:17] Ryang-Ha

Hey, you should reopen them.

[15:21] Ryang-Ha

Hey, want me to reopen them for you?

[15:24] Chateau

Absolutely not.

[15:25] Ryang-Ha

Aw, why not?

[15:30] Ryang-Ha

Talk about a hard decision...

[15:31] Ryang-Ha

Hm, do you have any recommendations?

[15:37] (Flashback) Ryang-Ha

On the 24th, Christmas Eve,

[15:40] (Flashback) Ryang-Ha

go on a date with me.

[15:42] (Flashback) Chateau

What?

[15:44] (Flashback) Ryang-Ha

You want to make a deal, don't you?

[15:47] (Flashback) Chateau

Are you trying to say those are the terms?

[15:50] (Flashback) Ryang-Ha

Guess we've got a date, then.

[15:53] (Flashback) Ryang-Ha

It's a promise.

[15:59] Ryang-Ha

Hey, is there any in particular you'd prefer?

[16:01] Ryang-Ha

Come over here and take a look.

[16:06] Ryang-Ha

Hey.

[16:08] Ryang-Ha

Wait up. You're walking way too fast.

[16:12] Ryang-Ha

I can't count this as a date
if you don't walk next to me.

[16:16] Ryang-Ha

Should we try again on another day?

[16:26] Ryang-Ha

That's better.

[16:29] Ryang-Ha

But there are people everywhere.

[16:32] Ryang-Ha

I guess that's to be expected,
considering the day.

[16:36] Chateau

You should really

[16:39] Chateau

avoid bringing so much
attention to yourself.

[16:42] Chateau

Are you sure you should be walking
in the middle of town like this?

[16:48] Ryang-Ha

Hm, well, I guess you bring up a good point.

[16:52] Ryang-Ha

I was hoping to wait
until we saw all the lights,

[16:55] Ryang-Ha

but should we just go to the hotel now?

[16:57] Ryang-Ha

You know, so I don't bring
so much attention to myself.

[17:00] Ryang-Ha

The room I got has a great night view.

[17:02] Ryang-Ha

I also asked that our dinner
be brought up to the room.

[17:05] Ryang-Ha

I'll have them serve this cake for dessert.

[17:09] Ryang-Ha

What's the matter?

[17:09] Chateau

I'm leaving.

[17:11] Ryang-Ha

Hey, come on, now.

[17:13] Ryang-Ha

Are you sure about this?
You're going to ruin our date.

[17:16] Ryang-Ha

Hey.

[17:31] Ryang-Ha

Change your mind?

[17:46] Ryang-Ha

He seemed to be making quite
a fortune in a rather petty way.

[17:52] Ryang-Ha

He was actually using his lover
in a badger game in this day in age.

[17:56] Ryang-Ha

I mean, anyone who fell
for it is an idiot, too.

[17:59] Ryang-Ha

Well?

[18:01] Ryang-Ha

If you don't mind him being
a corpse, he's all yours.

[18:03] Ryang-Ha

You can think of him as a Christmas present.

[18:08] Chateau

I have no idea...

[18:11] Chateau

how you intend to use me.

[18:14] Chateau

I have no idea why
I would be of interest to you.

[18:19] Ryang-Ha

Come on, now. I think
you've got the wrong idea.

[18:22] Ryang-Ha

I was just trying to help you out.

[18:26] Ryang-Ha

You really want to make this
into some deal, don't you?

[18:28] Chateau

Nothing is more frightening
than something that's free.

[18:31] Ryang-Ha

That's quite a quote.

[18:33] Ryang-Ha

Well, if you insist...

[18:36] Ryang-Ha

Let's go back to discussing this deal.

[18:45] Ryang-Ha

All right, let's have dinner.

[18:58] Euripedes

Wow, it's pretty late.

[19:01] Jim

Those children were very good at singing.

[19:05] Euripedes

You mean the hymn that the choir sang.

[19:06] Jim

The LEDs were pretty, too.

[19:09] Euripedes

Just call them decorative lights.

[19:12] Jim

If only Chateau had joined us...

[19:15] Jim

Too bad.

[19:17] Euripedes

She said she'd be at work tomorrow.

[19:26] Euripedes

Ryang-Ha Song?

[19:28] Euripedes

*Come on... You've gotta
be kidding me, Chateau.*

[19:32] Jim

What's the matter, sir?

[19:36] Chateau

This is far enough.

[19:38] Ryang-Ha

Huh? But why?

[19:39] Ryang-Ha

I'll walk you to the platform.

[19:41] Ryang-Ha

I'll even walk you home—

[19:42] Chateau

This is far enough.

[19:45] Ryang-Ha

How cruel.

[19:46] Ryang-Ha

I canceled staying the night at the hotel
since you said you had to work tomorrow...

[19:53] Ryang-Ha

The receptionist looked at
me with such sympathy.

[19:58] Ryang-Ha

I'm so hurt. How disappointing.

[20:01] Ryang-Ha

It was so expensive.

[20:03] Ryang-Ha

Too bad. So sad.

[20:05] Chateau

Shut up...

[20:07] Ryang-Ha

Oh, yeah.

[20:08] Ryang-Ha

One sec. Let me just confirm one thing.

[20:13] Chateau

Huh?

[20:18] Ryang-Ha

Pardon me.

[20:26] Ryang-Ha

I knew it.

[20:29] Ryang-Ha

Your scent doesn't bother me.

[20:32] Ryang-Ha

Everyone else smells putrid to me.

[20:36] Ryang-Ha

I wonder why you're fine, though.

[20:53] Ryang-Ha

*If the final stop in this romance
is made up of your tears,*

[21:04] Ryang-Ha

*the path we go down will have
flowers of death in full bloom.*

SIGN 17 Years Ago

[21:16] (Flashback) Cop

We've found the suspicious vehicle
from the report. Over.

[21:37] (Flashback) Dankworth

Little girl, can you tell me your name?

[23:37] ---

Next episode: "Target."

Revision #1

Created 2024-03-22 18:58:24 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 18:58:25 UTC by whimsee